



***United States–Spain Treaties in Force,
January 1, 2009***

**Defense Assistance: Articles and Services Agreement
between the Government of the United States of America
and the Government of Spain**

**Agreement effected by exchange of notes dated at Madrid August 28 and 29, 1981
Entered into force August 29, 1981**

TIAS 10257



*United States–Spain Treaties in Force,
January 1, 2009*

DEFENSE ASSISTANCE: ARTICLES AND SERVICES

STATUS:

Agreement effected by exchange of notes
Dated at Madrid August 28 and 29, 1981;
Entered into force August 29, 1981.

TEXT:

The American Ambassador to the Spanish Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Note No. 687

Excellency:

I have the honor to refer to the recent discussions between representatives of our two Governments concerning the United States Military Assistance Program with Spain during the United States Fiscal Year 1981, and the effect of United States laws applicable to the funding of such programs by the United States. I have the further honor to confirm, on behalf of my Government, the following understandings reached as a consequence of the aforesaid discussions:

Subject to the terms and conditions set forth in the Mutual Defense Assistance Agreement of September 26, 1953, n^o1 and as provided herein the United States shall grant to the Government of Spain defense articles and defense services of a value not to exceed \$ 3.6 million during the United States Fiscal Year 1981. The value of such defense articles and defense services shall be calculated by the United States in accordance with the provisions of applicable United States laws and regulations, including the Foreign Assistance Act of 1961, as from time to time amended, (2) and applicable appropriations legislation.

NOTES

(1) TIAS 2849; 4 UST 1876.

(2) 75 Stat. 424; 22 UST § 2151.

The defense articles and defense services to be furnished pursuant to this agreement shall be furnished in accordance with, and subject to, the United States laws referred to in paragraph 1, and such successor legislation as may be hereafter enacted.



***United States–Spain Treaties in Force,
January 1, 2009***

Selection of particular defense articles or defense services (hereafter in this paragraph referred to collectively as "items") to be furnished pursuant to this agreement shall be made from time to time by the United States Department of Defense, taking into consideration the requests, if any, of the Ministry of Defense of the Government of Spain for particular items. The United States Department of Defense may cancel the furnishing of any item, or quantity thereof, at any time in order to recoup funds sufficient to pay any net increases in costs to the United States of the aggregate of selected items within the dollar value specified in paragraph 1. In effecting such recoupments, the United States Department of Defense will take into consideration the views, if any, of the Ministry of Defense of the Government of Spain as to which items or quantities thereof should be cancelled.

I have the honor to propose that this Note, together with your Excellency's Note confirming the acceptance of the Government of Spain of the foregoing understandings, shall constitute an agreement between our two Governments with respect to the United States Military Assistance Program for the United States Fiscal Year 1981, effective from the date of your Excellency's Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

The Spanish Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[FOREIGN LANGUAGE TEXT OMITTED]

Num. 313/12

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda a la Embajada de los Estados Unidos en Madrid y tiene la honra de acusar recibo de su Nota numero 687, de fecha de 28 de agosto de 1981, que traducida al espanol, dice lo siguiente:
"Excelencia,

Tengo la honra de referirme a las recientes discusiones entre representantes de nuestros dos Gobiernos relativas al Programa de Asistencia Militar de los Estados Unidos con Espana durante el Ano Fiscal estadounidense de 1981, y a los efectos de las leyes de los Estados Unidos aplicables a la financiacion de dichos programas por los Estados Unidos. Tengo asimismo la honra de confirmar, en nombre de mi Gobierno, los siguientes acuerdos a los que se ha llegado como consecuencia de dichas conversaciones:

Con arreglo a los terminos y condiciones que figuran en el Convenio Relativo a la Ayuda para la Mutua Defensa de 26 de septiembre de 1953 y segun lo dispuesto en la presente, los Estados Unidos concederan al Gobierno espanol material y servicios de defensa por un valor no superior a 3.6 millones de dolares durante el Ano Fiscal estadounidense de



***United States–Spain Treaties in Force,
January 1, 2009***

1981. El valor de dicho material y servicios de defensa sera calculado por los Estados Unidos de conformidad con lo dispues to en las correspondientes Leyes y Reglamentos de los Estados Unidos, incluida la "Foreign Assistance Act" de 1961, con sus enmiendas, y la legislacion sobre asignaciones aplicable.

El material y servicios de defensa que se suministren con arreglo al presente Acuerdo seran suministrados de acuerdo y con arreglo a las Leyes de los Estados Unidos mencionadas en el parrafo 1, y a la Legislacion sucesiva que pudiera posteriormente promulgarse.

La seleccion de material y servicios de defensa (a los cuales en la redaccion inglesa se denomina en lo sucesivo "items" y que en la redaccion espanola se continuaran denominando "material y servicios de defensa") que tengan que ser suministrados con arreglo al presente Acuerdo se llevara a cabo de tiempo en tiempo por el Departamento de Defensa de los Estados Unidos, tomando en consideracion las solicitudes, si las hubiere, del Ministerio de Defensa del Gobierno de Espana para determinados material y servicios de defensa. El Departamento de Defensa de los Estados Unidos podra cancelar el suministro de cualesquiera material o servicios de defensa, o una cuantia de los mismos, en cualquier momento y con el fin de reintegrar fondos bastantes para pagar cualesquiera incrementos netos en los costes para los Estados Unidos del conjunto del material y servicios de defensa seleccionados a partir de la cantidad en dolares especificada en el parrafo 1. Al efectuar dichos reintegros, el Departamento de Defensa de los Estados Unidos tendra en cuenta los puntos de vista, si los hubiere, del Ministerio de Defensa del Gobierno espanol en lo que se refiera a cuales material y servicios de defensa, o a que cuantia de los mismos, debieran ser cancelados.

Tengo la honra de proponer que la presente Nota, juntamente con la Nota de V.E. en la que se confirme la aceptacion por el Gobierno de Espana de los acuerdos que anteceden, constituya un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, en conexion con el Programa de Asistencia Militar de los Estados Unidos correspondiente al Ano Fiscal de los Estados Unidos de 1981, con efectos a partir de la fecha de la Nota de respuesta de V.E.

Acepte, Excelencia, el renovado testimonio de mi mas alta consideracion".
El Ministerio de Asuntos Exteriores tiene la honra de comunicar a la Embajada de los Estados Unidos en Madrid que el Gobierno espanol acepta lo que se indica en la Nota de dicha Representacion al tiempo que manifiesta su conformidad con el contenido de la misma.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha esta ocasion para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos en Madrid el testimonio de su mas alta consideracion.

TRANSLATION



*United States–Spain Treaties in Force,
January 1, 2009*

Ministry of Foreign Affairs

No. 313/12

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States at Madrid and has the honor to acknowledge receipt of its note No. 687 of August 28, 1981, which, translated into Spanish, reads as follows.

[For the English language text, see p. 3753-3754.]

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to inform the Embassy of the United States at Madrid that the Spanish Government agrees to the terms of the Embassy's note.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States at Madrid the assurances of its highest consideration.

SIGNATORIES:

Terence A. Todman

Embassy of the United States of America, Madrid, August 28, 1981

Madrid, 29 de agosto de 1.981

A LA EMBAJADA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA EN MADRID.

Madrid, August 29, 1981

[Initialed]

[SEAL]

Embassy of the United States of America, Madrid.